

# HIAWATHA'S FISHING РЫБАЛКА ГАЙВАТЫ

$\text{♩} = 90$  **rubato** **a tempo**

Piccolo

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F 1 2 3

Tromba in B 1 2

Trombono 1 2

Tuba

Timpani

Triangolo

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Gran Cassa

Glockenspiel

Silofono

Voce

Soprano solo  
Сопрано соло

Forth up - on the Git - che Gu - mee.  
По за - ли - ву Гит - чи - Гю - ми,

Arpa

Celesta

Violini I II

Viole

Celli

Contrabassi

7

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Tri.

Glk.

Voc.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

*mp*

*on the shin - ing Big-Sea- Wa - ter, with his fish - ing-line of ce - dar; of the twist - ed bark of ce - dar;*  
*свет-лых вод Боль-шо-го Мо - ря, с длин-ной у - доч-кой из кед - ра, из ко - ры кру - чё-ной кед - ра,*

13

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Glk.

Voc.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

*in his birch ca - noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.*  
*на бе - рё - зо - вой пи - ро - ге плыл от - важ - ный Гай - а - ва - та.*

17

Voc *p*  
 On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi - she - Nah - ma, lay the stur - geon, King of Fish - es;  
 На пес - ча - ном дне на бе - лом дрем - лет мощ - ный Ми - ше - На - ма, царь всех рыб, о - сётр тя - жё - лый,

S *p*  
 Ooh  
 у

A *p*  
 Ooh  
 у

T *p*  
 Ooh  
 у

V.II *mp*

V.le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

23

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Tri.

Voc  
 through his gills he breathed the wa - ter, with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he  
 зас - кры - ва - ет жаб - ры ти - хо, ти - хо во - дит плав - ни - ка - ми и хво - стом пе -

S

A

T

Ar. *mp*

V.II

V.le

C. *mp*

Cb. *mp*

28

Fl.

C. Ing.

Tri.

Voc

swept the sand-floor. There he lay in all his armor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines projecting  
 сок взме-та-ет. В бо-е-вом во-о-ру-же-нье,- под ши-та-ми ко-стя-ны-ми на пле-чах, на лбу ши-ро-ком,

Ar.

C.

Cb.

33

Voc

paint-ed was he with his war-paints, stripes of yel-low, red, and az-ure;  
 в бо-е-вых на-ряд-ных крас-ках-го-лу-бых, пур-пур-ных, жел-тых,-

*p*

S

Ooh  
*p*

A

Ooh  
*p*

T

Ooh  
*p*

V. II

*mp*

V. le

*mp*

C.

*mp*

Cb.

37

Voc

and he lay there on the bot-tom, as a-bove him Hi-a-wa-tha  
 он ле-жит на дне пес-ча-ном; и над ним-то Гай-а-ва-та

S

A

T

V. II

V. le

C.

Cb.



53

Ob.

C. Ing.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

Tuba

Voc

*Soprano solo*  
Сопрано соло

Come up from be - low the wa - ter, let us see which is the strong - er!», And he dropped his line of ce - dar  
по - ды - мись к мо - ей пи - ро - ге, вы - хо - ди на со - стя - за - нье!», В глу - би - ну про - зрач - ной вла - ги

S.

A.

T.



59

Ob.

C. Ing.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

Tuba

Voc

through the clear, trans - par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.  
он ле - су сво - ю за - бро - сил, дол - го ждал от - ве - та На - мы.

S.

A.

T.

63

Voc *mp*  
*Qui - et lay the sur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter; look - ing up at Hi - a - wa - tha,*  
 Не от-ве-тил Ми-ше-На-ма. Важ-но, мед-лен-но ма-ха-я плав-ни-ка-ми, он спо-кой-но

S *p*  
*Ooh*  
 у

A *p*  
*Ooh*  
 у

T *p*  
*Ooh*  
 у

V.II *mp*

V.le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*



69

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Tri.

Voc  
*listen - ing to his call and clam - or, his un - nec - es - sar - y tu - mult, till he wea - ried*  
 вверх смог-рел на Гай-а-ва-ту, дол-го слу-шал без вни-ма-нья крик е-го не-

S

A

T

Ar.

V.II

V.le

C. *mp*

Cb. *mp*

74

Fl. *Flute*

C. Ing. *Clarinet in G*

Tri. *Trumpet*

Voc. *Voice*  
*of the shout - ing; and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,*  
*тер - пе - ли - вый, на - ко - нец ска - зал Ке - но - зе, жад - ной щу - ке, Мас - ке - но - зе:*

At. *Alto*

C. *Contrabass*

Cb. *Double Bass*

78 *Mishe-Nahma*  
 Мише-Нама

Voc. *Voice*  
*«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»*  
*«Встань, вос-поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»*

S. *Soprano*  
*Ooh y p*

A. *Alto*  
*Ooh y p*

T. *Tenor*  
*Ooh y mp*

V. II *Violin II*  
*mp*

V. Ie *Viola*  
*mp*

C. *Celli*  
*mp*

Cb. *Double Bass*  
*mp*

82  $\text{♩} = 110$

Cor. 1 *Cor Anglais*  
*mp*

Cor. 2 *Cor Anglais*  
*mp a2*

Tr. 1 *Trumpet*

Tr. 2 *Trumpet*

Voc. *Voice*  
*Soprano solo*  
*Сопрано соло*  
*Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up - ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,*  
*Но ког - да пред Гай - а - ва - той на вол - нах за - тре - пе - та - ла, при - бли - жа - ясь, Мас - ке - но - за -*

S. *Soprano*  
*Mm Mm*

A. *Alto*  
*Mm Mm*

T. *Tenor*  
*Mm Mm*

C. *Celli*  
*mp pizz.*

Cb. *Double Bass*  
*mp pizz.*



88

Cl.B. *f*

Fag. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 2 *f*

Cor. 3 *f*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Timp. *f*

Voc. *f* *Hiawatha*  
Гайавата

and he shout - ed through the wa - ter; «E - sa! e - sa! shame up - on you!  
гне - вом вспых - нул Гай - а - ва - та и вос - клик - нул. «И - за, и - за!»

C. *f* *arco*

Cb. *f* *arco*

92

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1

Cor. 2

Cor. 3

Tr. 1

Tr. 2

Timp.

Voc. *mp*

S. *mp* Ah A

A. *mp* Ah A *mp*

T. *mp* Ah A

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*

C. *f*

Cb. *f*

You are but the pike, Ke - no - zha, you are not the King of Fish - es!» *mp*  
Стыд те - бе, о Мас - ке - но - за! Не те - бе я ки - нул вы - зов!»

96  $\text{♩} = 90$  *mp*

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Tri. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*  
Сопрано соло

Reel - ing down - ward to the bot - tom, sank the pike in great con - fu - sion,  
Со - сты - дом на дно вер - ну - лась, о - пу - сти - лась Мас - ке - но - за;

Ar.

C. *mp*

Cb. *mp*

100

Fl.

C. Ing. *mp*

Tri. *mp*

Voc *mp*

and the might - у stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun - fish, to the bream, with scales of crim - son,  
а мо - гу - чий Ми - ше - На - ма об - ра - тил - ся к У - гуд - во - шу, не - ук - лю - же - му Сам - гла - ву:

Ar.

C. *mp*

Cb. *mp*

104 *Mishe-Nahma*  
Мише-Нама

Voc *mp*

«Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!»  
«Встань, вос - поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S. *p*

A. *p* *Ooh у*

T. *p* *Ooh у*

V. II *mp*

V. le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

108  $\text{♩} = 110$   
*mp*

Cor. 1  
2

Tr. 1  
2

Voc  
*Soprano solo*  
 Сопрано соло

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter, lift - ing up his disk re - ful - gent,  
 Но ког - да пред Гай - а - ва - той из во - ды под - нял - ся бе - лый и тя - же - лый круг Сам - гла - ва,

S  
*Mm*  
 Мм

A  
*Mm*  
 Мм

T  
*Mm*  
 Мм

C.  
*pizz. mp*

Cb.  
*pizz. mp*



114

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1  
2  
3

Tr. 1  
2

Timp.

Voc  
*f*  
*Hawatha*  
 Гайавата

loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!  
 гром - ко крик - нул Гай - а - ва - та: «И - за, и - за! - стыд Сам - гла - ву!

C.  
*arco f*

Cb.  
*arco f*

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Tr. 1 2 Timp. Voc. S. A. T. V. I. II. V.le. C. Cb.

*mp*  
 You are U - gud - wash, the sun - fish, you are not the King of Fish - es!  
 Ты - гуд-вош ты, а не На - ма, не те - бе я ки - нул вы - зов!

*mp*  
 Ah  
 A

*mp*  
 Ah  
 A

*mp*  
 Ah  
 A

122  $\text{♩} = 90$  *mp*

Fl. C. Ing. Tri. Voc. Ar. C. Cb.

*mp* *Soprano solo*  
 Сопрано соло

*mp*  
 Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun - fish, and a - gain the  
 Ти - хо вниз по - шёл, ка - ча - ясь У - гуд - вош про - зрач - но - бе - лый, и о - пять мо -

127

Fl.

C. Ing.

Voc   
*stur-geon, Nah-ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha, the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter.*  
 гу - чий На - ма у - слы - хал не - тер - пе - ли - вый, дерз - кий вы - зов, про - зву - чав - ший по все - му Боль - шо - му Мо - рю.

Ar.

C.

Cb.

131  $\text{♩} = 180$

Picc.

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Fag.

C. Fag.

1. Cor.

2.

3.

Trbn. 1

Tuba

T-no

P.

Tamt.

Voc   
*From the white sand of the bot - tom up he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he*  
 тот - да он с dna под - нял - ся, весь дро - жа от ди - кой зло - бы, сво - ей ги -

I. V.

II.

V-le

C.

Cb.

136

Picc.  
 Fl.  
 Ob.  
 C. Ing.  
 Cl.  
 Fag.  
 C. Fag.  
 1  
 2  
 Cor.  
 3  
 Trbn. 1  
 Tuba  
 T-no  
 Voc.  
 I  
 V.  
 II  
 V. le  
 C.  
 Cb.

dart - ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and Hi - a - wa - tha.  
 гант - ской па - стью по - гло - тил в од - но мгно - ве - нье Гай - а - ва - гу и пи - ро - гу.

141  $\text{♩} = 80$  *mp*

C.Fag. *mp*

1  
2  
Cor. *mp*

3  
Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *f* *mp*

P.

Tamt.

Voc *mp*

Down in - to that dark - some cav - ern plunged the head-long  
 Как в глу - бо - ку - ю пе - ще - ру, со - скольз - ну - ла

I  
V.  
II  
V-le

148 *mp*

Fl. *p*

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

C.Fag.

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Voc

Hi - a - wa - tha, found him - self in ut - ter dark - ness, groped a - bout in  
 в пасть пи - ро - га. Но, оч - нув - шись в пол - ном мра - ке, вдруг на - ткнул - ся

V. II *p*

V-le *p*

C. *p*

155

Picc. *mf* *f*

Fl. *f*

Ob. *mf* *f*

Cl. *f*

C.Fag. *f*

Trbn. I *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

G.C. *f*

Voc. *f*

*p* *f*

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*

C. *p* *f*

Cb. *f*

help - less won - der, till he felt a great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.  
Гай - а - ва - та на боль - шо - е серд - це На - мы: тя - же - ло о - но сту - ча - ло.



162  $\text{♩} = 100$

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

S. *mp*   
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а!

A. *mp*   
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а!

T. *mp*   
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а!

V. I

V. II

V-le

166

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S A T

*mp*

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma, felt the might - у King of Fish - es  
 И во гне - ве мощ - ной для - нью, стис - нул серд - це Гай - а - ва - та, стис - нул так, что Ми - ше - На - ма

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа! Га - йа - ва - та!

169

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S A T

*f*

shud - der through each nerve and fi - bre. And the stir - geon, Mi - she - Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter,  
 все - ми фиб - ра - ми за - тряс - ся. И за - бил - ся Ми - ше - На - ма, за - ме - тал - ся, за - ды - ха - ясь,

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

173  $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C. Ing. *mp*

Cl. *mp*

CLB. *mp*

Fag. *mp*

Cor. 1 *ff*

2 *ff*

Tr. 1 *ff*

2 *ff*

Trbn. 1 *ff*

2 *ff*

Tuba *ff*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Glk. *mp*

Voc. *mp*

Ar. *mp*

V. I *ff*

II *ff*

V-le *ff*

C. *ff non div.* *mp*

Cb. *ff* *mp*

then was still, and drift - ed land - ward till he grat - ed on the peb - bles.  
 а по - том за - тих - и вол - ны по - нес - ли е - го к при - бре - жью.

178 *mp*

CLB. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

Voc. *mp*

Ar. *mp*

V. I *mp*

II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *pizz.*

And the wild and clam - orous sea - gulls toiled with beak and claws to - geth - er, made the rifts and o - penings wid - er  
 Ди - кой, шум - ной ста - ей чай - ки при - ня - ли ся за ра - бо - ту, быст - ро ще - ли про - кле - ва - ли

184

CL.B. 

Fag. 

C.Fag. 

Voc. 
  
*in the might - у ribs of Nah-ma, and from per - il and from pris - on, from the bod - у*  
*меж ши - ро - ких рё - бер На - мы, и от смер - ти в вре - ве На - мы, от по - ги - бе -*

I. 

V. 

V.le. 

C. 

Cb. 

189

CL.B. 

Fag. 

C.Fag. 

Voc. 
  
*of the sur - geon, they re - leased ту Hi - a - wa - tha, they re - leased ту Hi - a - wa - tha.*  
*ли, от пле - на был из - бав - лен Гай - а - ва - та, был из - бав - лен Гай - а - ва - та.*

I. 

V. 

V.le. 

C. 

Cb. 

194  $\text{♩} = 100$

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*

Three whole days and nights al - ter - nate old No - ko - mis and the sea - gulls stripped the oil - y flesh of Nah - ma, till the  
 Тро - е су - ток, че - ре - ду - ясь с пре - ста - ре - ло - ю Но - ко - мис, чай - ки жир сры - ва - ли с На - мы. На - ко -

Cel. *mp*

V. I. *mp pizz.*

V. le. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

200 *rit.*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*

waves washed through the rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er.  
 нец меж го - лых рё - бер вол - ны на - ча - ли плес - кать - ся, чай - ки скры - лись, у - ле - те - ли,

Cel. *mp*

V. I. *mp*

V. le. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

206  $\text{♩} = 90$   
*mp*

Voc  
and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.  
и о - ста - лись на при - бре - жье толь - ко ко - сти Ми - ше - На - мы.

S  
*p*  
Ooh  
y

A  
*p*  
Ooh  
y

T  
*p*  
Ooh  
y

V.II  
*mp*

V.le  
*mp*

C  
*mp*

Cb.  
*mp*  
arco



210 *mp*

CLB.  
*mp*

Fag.  
*mp*

C.Fag.  
*mp*

Cor. 1  
2  
*mp*

Trbn.  
1  
2  
*mp*

Tuba  
*mp*

Timp.  
*mp*

Tam.  
*mp*

V.  
I  
II  
*mp*

V.le  
*mp*

C.  
*mp*

Cb.  
*mp*

a2